



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

പുത്തുപാത

www.TheCMSIndia.org



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

Re- imprimatur

† Mathew Kavukatt
Abp. of Changanacherry

Changanacherry

12-1-1965



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

പുത്തൻ പാത

അഥവാ

രക്ഷാകരവേദകീർത്തനം



— വിതരണം —

സെന്റ് ജോസഫ്സ് പ്രസ്സ്

മാനാനം - 686 561

www.TheCMSIndia.org



ആമുഖം

കേരള ക്രൈസ്തവരുടെ ആദ്ധ്യാത്മികതയുമായി ഇഴുകി ചേർന്ന ഒരു ഗാന കാവ്യമാണ് പുത്തൻ പാന. പഴയ തലമുറയ്ക്ക് മന:പാഠമാണ് പാന. പാനയിലെ ഏതാനും ഈരടികളെങ്കിലും ഹൃദി സ്ഥമാക്കാത്ത ക്രിസ്ത്യാനികൾ കേരളത്തിലുണ്ടെന്ന് തോന്നുന്നില്ല. ഈ കാവ്യത്തിലെ പാട്ടുകൾ അറിയുന്നവരും ഇതിന്റെ ഗ്രന്ഥകർത്താവിനെ അറിഞ്ഞിട്ടുണ്ടാവില്ല. ബഹു ഭാഷാവിശാരദനും മലയാള സംസ്കൃതഭാഷകളിൽ നിപുണനുമായ അർണ്ണോസ് പാതിരിയാണ് പുത്തൻപാനയുടെ കർത്താവ്. മലയാളികൾക്ക് രൂപിക്കുന്ന പേരാണ് പാതിരി. പക്ഷേ അദ്ദേഹത്തിന്റെ യഥാർത്ഥ പേര് മലയാളികൾക്ക് ദഹിക്കുന്നതല്ല. ഏർണ്ണസ്തുഹാർക്സ് ലേഡൻ.

അർണ്ണോസ് പാതിരി ജർമ്മൻകാരനായ ഒരു ഈശോ സഭാ വൈദികനായിരുന്നു. ഇദ്ദേഹം ഒരു വൈദികാർത്ഥി ആയിരിക്കെ 1699-ൽ കേരളത്തിലെത്തി. വൈദിക പട്ടം സ്വീകരിച്ചശേഷം ശിഷ്ടായുസ് തൃശൂരിനടുത്തുള്ള അമ്പഴക്കാട്, വേലൂർ, പഴയൂർ, പഴുവ് എന്നീ സ്ഥലങ്ങളിലായി അദ്ദേഹം ചിലവഴിച്ചു. സംസ്കൃത പണ്ഡിതന്മാരുടെ സഹായത്തോടെ അദ്ദേഹം മലയാളവും സംസ്കൃതവും പഠിച്ച് പ്രാവീണ്യം നേടി. ഒരു യൂറോപ്യൻ, മലയാള കവിതകൾ എഴുതിയെന്ന് പറയുമ്പോൾ നമുക്ക് അത്ഭുതം തോന്നും. അനിതരസാധാരണമായ ഭാവനാശേഷിയും അനന്യമായ ഭാഷാസിദ്ധിയുമുള്ള ഒരാളിനല്ലേ കാവ്യരചനാ ശേഷിയുണ്ടാകൂ. നമ്മെ അത്ഭുതപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ട് ആശേഷി സ്വായത്തമാക്കിയ പ്രതിഭാധനനാണ് അർണ്ണോസ് പാതിരി.

1500-ൽ പരം വരികളിലായി എഴുതപ്പെട്ട കൃതിയാണ് പുത്തൻപാന കേരള ക്രിസ്ത്യാനിക്കെന്നല്ല കേരള ഭാഷയ്ക്ക് തന്നെ ഒരു മുതൽക്കൂട്ടാണ് ഈ കൃതി.

ലോക സൃഷ്ടി ഉൾപ്പെടെ മിശിഹായുടെ ജനനമരണങ്ങൾ വരെ ഇതിൽ പ്രതിപാദിച്ചിരിക്കുന്നു. പ്രധാന പ്രതിപാദ്യം .യേശുവിന്റെ ജീവചരിത്രം തന്നെ. മൂന്നുമുതൽ പതിനാലുവരെ പാദങ്ങളിലായിട്ടാണ് ഈശോയുടെ ജീവിതം ചിത്രീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്. 12-ാം പാദത്തിൽ വർണ്ണിക്കുന്ന വ്യാകുലമാതാവിന്റെ വിലാപമാണ് ഏറ്റം ഹൃദയസ്पर्ശിയായിട്ടുള്ളത്. സ്വപുത്രനും ദൈവപുത്രനുമായ ഈശോയുടെ മൃതശരീരം മടിയിൽ കിടത്തിക്കൊണ്ട് പരിശുദ്ധ ജനനി നടത്തുന്ന വിലാപം ഏതു ശിലാഹൃദയന്റെയും കരളലിയിക്കുന്നതാണ്. ഈ കാവ്യത്തിന് പുത്തൻപാന എന്നു പേരു വിളിക്കാനുള്ള മുഖ്യ ഹേതു ഇതിലെ 12-ാം പാദമെന്നു പറയുന്നവരുമുണ്ട്. 4-ാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന പുന്താനം നമ്പൂതിരിയുടെ ജ്ഞാനപ്പാന പ്രസിദ്ധമാണല്ലോ. അതിന്റെ ചുവടു പിടിച്ചാണ്, പുത്തൻപാന രചിച്ചിട്ടുള്ളതെന്ന് അനുമാനിക്കാവുന്നതാണ്. ആദ്യത്തേതും പഴയതുമായ പാന ജ്ഞാനപ്പാന. പിന്നത്തേതും പുതിയതുമായ പാന - പുത്തൻപാന. പാന എന്നതിന് പാട്ട് എന്നർത്ഥം. ചില ജാതികളുടെ ഇടയിലുള്ള ദേവീപൂജയ്ക്കും ഭദ്രകാളി പൂജയ്ക്കുമൊക്കെ പാനയെന്നു പറഞ്ഞിരുന്നു.

അർണ്ണോസ് പാതിരി പുത്തൻപാന എഴുതിയതും ജ്ഞാനപ്പാനയുടെ രീതിയിലായിരുന്നു. വൃത്തം ദ്രുതകാകളി. നാം ഇന്നു പാടുന്ന രീതിയിൽത്തന്നെയായിരുന്നുവോ പാന പാടിയിരുന്നത്? അത് ആർക്കും നിശ്ചയമുള്ള കാര്യമല്ല. 12-ാം പാദം കേരളത്തിലെ വിവിധ പ്രദേശങ്ങളിൽ പാടിവരുന്നത് വിവിധ രീതികളിലാണ്. സുറിയാനി സംഗീതത്തിന്റെ സ്വാധീനം കോട്ടയം പ്രദേശത്തുള്ളവരുടെ പാന വായനയിൽ പ്രകടമാണ്. 1952-ൽ ആൻഡ്രൂബേക്ക് എന്ന സായിപ്പ് കോട്ടയത്തുവച്ച് റിക്കാർഡ് ചെയ്തിട്ടുള്ള പാനപാട്ടിൽ ഈ പ്രത്യേകത തെളിഞ്ഞുകാണാം. ഈ 12-ാം പാദത്തിന്റെ വൃത്തം മാത്രം നതോന്നത (വഞ്ചിപ്പാട്ട്) ആണ്.

പുത്തൻപാനയുടെ ഏറ്റം പ്രധാന ഭാഗം 10,11,12 ഈ പാദങ്ങളായിട്ടാണ് ക്രൈസ്തവർ കരുതിപ്പോരുന്നത്. ഈശോയുടെ മരമത്തിന്റെ തലേ രാത്രിയിലെ സംഭവങ്ങളാണ് 10-ാം പാദത്തിലെ പ്രമേയം. “പുളിയാത്തപ്പം തിന്നോണ്ടും മുമ്പിലെ...” എന്നാണല്ലോ അതിന്റെ തുടക്കം. പെസഹാ വ്യാഴാഴ്ച രാത്രിയിൽ ക്രൈസ്തവ കുടുംബങ്ങളിൽ നിന്നുയരുന്ന ശോകഗീതവും ഇതുതന്നെ 11-ാം പാദം പെസഹാ രാത്രിയിലും ദുഃഖവെള്ളിയാഴ്ച രാവിലെയും പാടി വരുന്നു. ഈശോയെ പീലാത്തോസിന്റെ മുമ്പിൽ ഹാജരാക്കുന്നതും കുരിശുമരണം വിധിക്കുന്നതുമെല്ലാമാണ് ഇതിലെ വിഷയം.

“അമ്മ കന്യാമണി തന്റെ നിർമ്മല” ദുഃഖങ്ങളാണ് 12-ാം പാദത്തിൽ വിവരിക്കുന്നത്. പുത്തൻപാനയുടെ ഒടുവിൽ ചേർത്തിരിക്കുന്നത്. വ്യാകുല പ്രബന്ധമാണ്. അതും പാനയുടെ 12-ാം പാദത്തോട് സാദൃശ്യമുള്ളതാണ്.

ശവസംസ്കാരത്തിന്റെ തലേരാത്രിയിൽ പാനവായിക്കുന്ന പതിവ് കേരള ക്രൈസ്തവരുടെ ഇടയിൽ ഇപ്പോഴുമുണ്ട്. പരേതരുടെ നിര്യാണത്തിലുള്ള കുടുംബാംഗങ്ങളുടെ തീവ്രവ്യഥ ടേപ്പ് റിക്കോർഡുകളിലൂടെയും പ്രാർത്ഥനയും ഗാനവുമായി അയൽക്കാരെയും നാട്ടുകാരെയും അറിയിക്കുന്നതിനെക്കാൾ എത്രയോ അഭിലഷണീയമാണ് പാനവായന നമ്മുടെ ദുഃഖം റിക്കോർഡ് ചെയ്ത് ദൈവത്തെ അറിയിക്കുന്നതിനെക്കാൾ നല്ലത് ഹൃദയത്തിൽ നിന്നും നേരെ ദൈവസന്നിധിയിലേക്ക് ഉയരുന്ന പ്രാർത്ഥനയും ഗാനവുമായിരിക്കുമല്ലോ.

അർണ്ണോസ് പാതിരി ഒരു സുറിയാനി ഭാഷാ പണ്ഡിതൻ എന്നറിയപ്പെടുന്ന ആളല്ലെങ്കിലും 17-ാം നൂറ്റാണ്ടിലെ “ക്രൈസ്തവ മലയാള ഭാഷയിൽ” നിലവിലിരുന്ന സുറിയാനി പദങ്ങൾ പുത്തൻപാനയിൽ കാണുന്നുണ്ട്. അറവുത്ത (വെള്ളിയാഴ്ച) ശ്ലാമ്മ (സമാധാനം) ആലാഹ (ദൈവം) എന്നിങ്ങനെയുള്ള പദങ്ങൾ ഉദാഹരണങ്ങളാണ്.



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

പുത്തൻ പാനയ്ക്ക് ഇതിനകം നിരവധി പതിപ്പുകൾ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. കർമ്മലീത്ത സഭ (സി.എം.ഐ.) യുടെ മാനാനം സെന്റ് ജോസഫ്സ് പ്രസ്സ് ഇതിന്റെ വിവിധ പതിപ്പുകൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. കാലപ്പഴക്കം കൊണ്ട് മലിനമാകാത്ത പുത്തൻ പാനയുടെ ഈ പുതിയ പതിപ്പിന് പ്രചുരപ്രചാരമുണ്ടാകട്ടെ.

ഡോക്ടർ ജേക്കബ് വെള്ളിയാൻ



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA
REG. NO. 118/IV/2016

For further information
regarding this text Please contact:

info@thecmsindia.org

library@thecmsindia.org

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- DIGITAL LIBRARY
- ARAMAIC PROJECT
- DIRECTORY OF CHRISTIAN SONGS
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY
- CHRISTIAN ART